Porównanie tłumaczeń Psalmów 80:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Karmisz nas płaczem jak chlebem I poisz nas łzami w pełnej mierze.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Karmisz nas płaczem jak chlebem I obficie poisz łzami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zrobiłeś z nas przedmiot sporu dla naszych sąsiadów, a nasi wrogowie śmieją się z nas. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nakarmiłeś ich chlebem płaczu, i napoiłeś ich łzami miarą wielką. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Będziesz nas karmił chlebem płaczu a będziesz napawał nas łzami miarą? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nakarmiłeś go chlebem płaczu i obficie napoiłeś go łzami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Karmisz nas płaczem jak chlebem I poisz nas łzami nad miarę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nakarmiłeś go chlebem płaczu i obficie napoiłeś łzami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy będziesz nas karmił chlebem płaczu i ponad miarę poił łzami? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Karmisz go chlebem płaczu i poisz łzami nad miarę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він його поклав як свідчення в Йосифі, коли той виходив з єгипетскої землі. Він почув мову, якої не знав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Karmisz ich chlebem płaczu i poisz łez pełną miarą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Uczyniłeś z nas dla sąsiadów przedmiot waśni, a nieprzyjaciele nasi naigrawają się do woli. |

1. 1) w pełnej mierze, ׁשָלִיׁש , idiom: w trzeciej trzeciej miary (tj. w ostatniej z trzech części miary), <x>290 40:12</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 30:20</x>; <x>350 9:4</x> [↑](#footnote-ref-3)